

SENATO DELLA REPUBBLICA

————— XII LEGISLATURA —————

N. 673

DISEGNO DI LEGGE

presentato dal **Ministro degli affari esteri**

(MARTINO)

di concerto con il **Ministro delle finanze**

(TREMONTI)

col **Ministro del tesoro**

(DINI)

e col **Ministro dei trasporti e della navigazione**

(FIORI)

COMUNICATO ALLA PRESIDENZA IL 25 LUGLIO 1994

Ratifica ed esecuzione dell'Accordo tra il Governo della
Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica tunisina
in materia di trasporti internazionali su strada, fatto a Tunisi
il 28 novembre 1990

INDICE

Relazione	Pag.	3
Relazione tecnica	»	4
Disegno di legge	»	5
Testo dell'accordo	»	6

ONOREVOLI SENATORI. - L'Accordo italo-tunisino in materia di trasporti internazionali di merci su strada, firmato a Tunisi il 28 novembre 1990, fornisce il supporto normativo necessario per i trasportatori che intrattengono rapporti commerciali tra i due Paesi contraenti secondo il principio della reciprocità di trattamento.

Tale Accordo si presenta come l'indispensabile strumento finalizzato ad assicurare la regolarità del traffico fra l'Italia e la Tunisia e a consentire uno sviluppo dell'interscambio di merci.

In particolare l'Accordo prevede:

che i trasporti di merci effettuati per conto proprio o per conto terzi tra i due Paesi sono assoggettati al regime dell'autorizzazione, salve alcune deroghe (trasporti funebri, di materiale per fiere ed esposizioni, di cavalli da corsa e simili);

che le autorizzazioni necessarie ai veicoli, che possono riguardare sia viaggi di andata e ritorno che viaggi di transito, saranno concesse nei limiti di contingenti fissati da una commissione mista;

autorizzazioni speciali per i veicoli eccedenti le dimensioni consentite dal Paese interessato o per trasporti di merci pericolose;

che l'ingresso in uno dei due Paesi di veicoli regolarmente immatricolati nell'altro Paese sarà ammesso in franchigia di diritti e tasse, di dogana e d'importazione;

analoga franchigia per una quantità ragionevole di provviste alimentari e di oggetti necessari ai bisogni personali dei membri dell'equipaggio del veicolo, per i combustibili e i carburanti contenuti nei normali serbatoi del veicolo e per i pezzi di ricambio;

che i veicoli importati in temporanea ai fini dei trasporti in questione sono esenti da qualsiasi imposta o tassa relative al possesso e alla circolazione.

L'Accordo, inoltre, stabilisce quale documentazione deve essere presentata dai trasportatori interessati e quali sanzioni possono essere applicate in caso di infrazione alla normativa vigente nel Paese in cui il trasporto viene effettuato.

RELAZIONE TECNICA

L'applicazione dell'Accordo tra Italia e Tunisia in materia di trasporti internazionali su strada comporta un onere per la costituzione di un'apposita Commissione mista (articolo XIX) che si riunirà alternativamente in Italia ed in Tunisia.

Nell'ipotesi di una missione ogni due anni a Tunisi di tre funzionari italiani per la durata di tre giorni, si avrà la seguente spesa:

a) <i>Spese di missione:</i>	
pernottamento (lire 180.000 al giorno × 3 giorni × 3 persone)	L. 1.620.000
diaria giornaliera per ciascun funzionario \$ USA 133 al cambio di lire 1.600 = lire 213.00 a cui si aggiungono lire 64.000, pari al 30 per cento quale maggiorazione prevista dall'articolo 3 del regio decreto n. 941 del 3 giugno 1926; l'importo complessivo di lire 277.000 viene ridotto di lire 71.000, corrispondente a 1/3 della diaria): lire 206.000 × 3 persone × 3 giorni	» 1.854.000
b) <i>Spese di viaggio:</i>	
biglietto aereo Roma-Tunisi A/R: lire 400.000 × 3 funzionari (lire 400.000 × 3)	» 1.200.000
Totale onere annuo ...	L. 4.674.000

Pertanto, l'onere a carico del bilancio dello Stato a decorrere dal 1994 e per ciascuno dei bienni successivi ammonta a lire 4.674.000 (in cifra tonda lire 5.000.000).

Si fa presente, infine, che le ipotesi assunte per il calcolo degli oneri recati dal disegno di legge relativamente al numero dei funzionari, delle riunioni e loro durata, costituiscono riferimenti inderogabili ai fini dell'attuazione dell'indicato provvedimento.

DISEGNO DI LEGGE

Art. 1.

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare l'Accordo tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica tunisina in materia di trasporti internazionali su strada, fatto a Tunisi il 28 novembre 1990.

Art. 2.

1. Piena ed intera esecuzione è data all'Accordo di cui all'articolo 1 a decorrere dalla data della sua entrata in vigore in conformità a quanto disposto dall'articolo 24 dell'Accordo stesso.

Art. 3.

1. All'onere derivante dall'attuazione della presente legge nel triennio 1994-1996, valutato in lire 5 milioni per ciascuno degli anni 1994 e 1996, si provvede mediante corrispondente riduzione dello stanziamento iscritto, ai fini del bilancio triennale 1994-1996, sul capitolo 6858 dello stato di previsione del Ministero del tesoro per l'anno 1994, all'uopo parzialmente utilizzando l'accantonamento relativo al Ministero degli affari esteri.

2. Il Ministro del tesoro è autorizzato ad apportare, con propri decreti, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 4.

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.

A C C O R D

Entre le Gouvernement de la République Italienne

et

le Gouvernement de la République Tunisienne

en matière de Transports Internationaux par Route

A C C O R D

Entre le Gouvernement de la République Italienne

et

le Gouvernement de la République Tunisienne

en matière de Transports Internationaux par Route

Le Gouvernement de la République Italienne et le
Gouvernement de la République Tunisienne désireux
d'encourager les relations amicales entre les deux pays

Dans le but d'organiser et de faciliter les
transports de marchandises entre les deux pays ainsi que le
transit sur leurs territoires respectifs, sur la base des
avantages réciproques et des intérêts mutuels,

ont convenu ce qui suit :

XII LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

ARTICLE PREMIER

1/ - Les Parties Contractantes ont le droit d'effectuer des transports de marchandises, y compris le trafic en transit, sur le territoire des deux pays, au moyen de véhicules immatriculés dans leurs territoires respectifs selon les modalités établies dans le présent Accord.

2/ - Les transports mentionnés au paragraphe 1 ne peuvent être effectués que par les transporteurs qui, sur la base de la législation nationale, sont autorisés à effectuer sur leur territoire les transports routiers définis dans le présent Accord.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

A R T I C L E 2

1/ - Tous les transports de marchandises effectués pour compte d'autrui ou pour compte propre entre les deux pays, ou bien en transit par leur territoire, sont soumis au régime de l'autorisation.

2/ - Les transports de marchandises effectués par les Tunisiens pour compte propre n'étant pas soumis à l'autorisation, les autorités tunisiennes délivreront à l'usage des transporteurs italiens de marchandises pour compte propre les autorisations nécessaires.

A R T I C L E 3

1/ - L'autorisation de transport international de marchandises permet l'entrée ou le transit par le territoire de l'autre Partie contractante d'un seul véhicule, chargé ou à vide.

XII LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

A cet égard, le terme véhicule désigne, tout camion, remorque, tracteur, semi-remorque isolée ou tout ensemble articulé (camion plus remorque ou tracteur plus semi-remorque) immatriculés dans le même pays.

2/ - L'autorisation de transport donne au transporteur le droit de charger, au retour, des marchandises sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinée au territoire du pays d'immatriculation du véhicule.

3/ - Les transporteurs domiciliés dans le territoire d'une Partie Contractante ne sont pas autorisés à charger sur le territoire de l'autre Partie Contractante des marchandises destinées à un pays tiers, ni à y décharger des marchandises provenant d'un pays tiers sauf autorisation spéciale délivrée par l'autre Partie.

ARTICLE 4

Les transports suivants ne sont pas soumis au régime de l'autorisation :

- a) Transport de déménagements;
- b) Transports funéraires effectués au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet;
- c) Transports de matériel et d'objets destinés à des foires ou à des expositions;
- d) Transports de chevaux de course, de même que de véhicules, de motocycles, de bicyclettes et d'autres équipements pour des manifestations sportives;
- e) Transports d'instruments de musique, de décors et d'accessoires de théâtre;
- f) Les transports de matériel destiné à des enregistrements radiophoniques et prises de vues cinématographiques ou de télévision.

Pour les transports visés aux points c) d) e) f) la disposition du paragraphe 1 s'applique à condition que les objets et les animaux soient ramenés dans le pays d'immatriculation.

ARTICLE 5

1/ - Les autorisations nécessaires aux véhicules tunisiens, qui circulent dans le territoire de la République Italienne sont délivrées par les Autorités compétentes de la République Tunisienne sur formulaires envoyés par les Autorités compétentes Italiennes dans les limites des contingents qui seront fixés par la Commission Mixte.

XII LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

2/ - Les autorisations nécessaires aux véhicules italiens qui circulent dans le territoire de la République Tunisienne sont délivrées par les Autorités compétentes Tunisiennes dans les limites des contingents qui seront fixés par la Commission Mixte.

3/ - Chaque Partie Contractante dispose d'un même contingent global.

A R T I C L E 6

Les autorisations visées à l'article 5 sont de deux types :

a) Autorisations valables pour un seul voyage d'aller et retour à effectuer dans les trois mois à partir de la date du début du voyage.

b) Autorisations couvrant un seul voyage d'aller et retour pour le transit sur le territoire de l'autre Partie Contractante à effectuer dans les trois mois à partir de la date du début du voyage.

Pendant le voyage en transit, on ne peut charger ni décharger des marchandises sur le territoire du pays en transit.

A R T I C L E 7

Les autorisations mentionnées au présent Accord doivent être visées, à l'entrée et à la sortie, par les Autorités du pays pour lequel elles ont été délivrées.

DISPOSITIONS GENERALESA R T I C L E 8

1/ - Si les véhicules utilisés pour le transport de marchandises dépassent à vide ou en charge, les dimensions ou les poids maxima prévus par les dispositions en vigueur dans le dit pays, les transporteurs doivent avoir en plus une dérogation spéciale délivrée par les Autorités compétentes du dit pays.

2/ - La même disposition s'applique pour le transport de marchandises dangereuses.

3/ - Si la dérogation spéciale indiquée au paragraphe 1 prévoit que le véhicule dont il s'agit doit suivre un itinéraire préalablement fixé, le transport dont il s'agit doit être effectué suivant cet itinéraire.

XII LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

A R T I C L E 9

Les conducteurs et les autres membres de l'équipage, ainsi que les véhicules et les marchandises transportées sont soumis aux lois et aux règlements de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

A R T I C L E 10

Les transporteurs domiciliés dans le territoire d'une des Parties Contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

A R T I C L E 11

1/ - Chacune des Parties Contractantes autorise l'entrée sur son territoire de véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie Contractante en franchise des droits de douane et des taxes dûes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions, et à condition qu'ils soient réexportés.

2/ - Les Parties Contractantes peuvent exiger que les dits véhicules soient soumis aux formalités douanières requises pour l'importation temporaire sur leurs territoires respectifs.

A R T I C L E 12

1/ - Le conducteur et les autres membres de l'équipage du véhicule peuvent importer temporairement en franchise des droits de douane et des taxes d'entrée une quantité raisonnable d'objets nécessaires à leurs besoins personnels en fonction de la durée de leur séjour dans le pays d'importation.

2/ - Les provisions alimentaires destinées à la consommation personnelle sont également dispensées des droits de douanes et taxes d'entrée.

Ces avantages sont accordés aux conditions fixées par les conventions douanières concernant l'importation temporaire des véhicules commerciaux ainsi que la législation douanière en vigueur dans le pays d'importation.

XII LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

A R T I C L E 13

Les combustibles et les carburants contenus dans les réservoirs normaux du véhicule, sont admis en franchise des droits de douane et des taxes d'entrée, sans limites ni restrictions, étant entendu que le réservoir normal est celui prévu par le constructeur du véhicule.

A R T I C L E 14

1/ - Les pièces de rechange destinées à la réparation d'un véhicule qui effectue un des transports prévus par le présent Accord, sont admises en franchises des droits de douane et des taxes d'entrée, sans limites ni restrictions, à condition d'observer les formalités de douane prévues par les législations des Parties Contractantes.

2/ - Les pièces remplacées et non réexportées seront soumises au paiement de droits de douane et des taxes d'entrée, à moins que, conformément aux dispositions de la législation du pays d'importation, les dites pièces n'aient été cédées gratuitement à ce pays ou bien détruites aux frais des intéressés sous contrôle douanier.

A R T I C L E 15

1/ - Les véhicules routiers immatriculés dans le territoire de l'une des Parties Contractantes et qui sont importés temporairement au cours de transport de marchandises régis par le présent Accord, dans le territoire de l'autre Partie Contractante, sont exemptés sur le territoire de l'autre Partie Contractante de tous impôts et taxes relatifs à la possession et à la circulation des véhicules.

2/ - Des modifications au régime fiscal prévu par le présent Accord pourront être proposées par la Commission Mixte aux Autorités des Pays respectifs, compétentes pour les adopter sur la base de la législation nationale de chacun des deux pays.

A R T I C L E 16

Les conducteurs sont tenus de présenter les documents qui, conformément aux dispositions intérieures des deux pays, sont exigés pour passer la frontière, ainsi que les documents qui, conformément aux dispositions intérieures du pays d'immatriculation, sont nécessaires pour conduire le véhicule et pour pouvoir en vérifier les caractéristiques techniques. Ces documents doivent être présentés sur demande des organes compétents de l'autre Partie Contractante.

XII LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

A R T I C L E 17

Les Autorités Compétentes des Parties Contractantes établiront d'un commun Accord et dans le cadre de la Commission Mixte prévue à l'article 19 du présent Accord, la liste des documents mentionnés à l'article 16 ci-dessus et fixeront les modalités relatives à l'échange des autorisations de transport et des données statistiques.

A R T I C L E 18.

1/ - Les Autorités Compétentes des Parties Contractantes veillent à ce que les transporteurs respectent les dispositions du présent accord.

2/ - Tout transporteur de l'une des deux Parties Contractantes qui, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, commet des infractions aux dispositions du présents Accord ou aux lois et règlements intérieurs, peut faire l'objet sur demande de l'autorité Compétente de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a eu lieu, de l'une des mesures qui suivent, à prendre par l'autorité Compétente de l'autre partie Contractante, sans préjudice des sanctions pouvant découler des dispositions légales applicable dans le pays où l'infraction a été commise.

a) Avertissement;

b) Suppression, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total, du droit d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie Contractante où l'infraction a été commise.

3/ - L'autorité qui a pris une telle mesure en informe l'Autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

A R T I C L E 19

1/ - Chacune des Parties Contractantes fera connaître par voie diplomatique, à l'autre Partie Contractante, l'Autorité Compétente chargée de l'application du présent Accord.

2/ - Les Autorités Compétentes citées au paragraphe 1 du présent article désigneront des représentants qui se réuniront en Commission Mixte alternativement sur le territoire de chacun des deux Pays en vue de :

a) fixer d'un commun accord les contingents des autorisations prévus à l'article 5;

b) établir d'un commun accord le modèle des autorisations et examiner les modalités de leur délivrance ;

XII LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

c) examiner les problèmes fiscaux cités à l'article 15, paragraphe 2;

d) résoudre toutes difficultés qui pourraient éventuellement se présenter lors de l'application du présent Accord.

3/ - La Commission Mixte pourra, en outre, proposer aux Autorités Compétentes les mesures susceptibles de faciliter et de favoriser le développement des transports routiers entre les deux pays.

4/ - Les propositions de la Commission Mixte sont soumises à l'approbation des Autorités Compétentes des deux Parties Contractantes.

A R T I C L E 20

Les véhicules qui effectuent les transports prévus par le présent Accord doivent au moment de leur entrée dans le territoire de chaque Partie Contractante, être couverts par une assurance de responsabilité civile pour dommages causés à des tiers sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

A R T I C L E 21

1/ - Chacune des parties contractantes, sur la base de réciprocité, garantit à l'autre Partie Contractante le libre transfert en devise convertible au taux de change officiel prévu pour les opérations courantes en vigueur le jour du transfert, le solde entre les recettes et les dépenses découlant des opérations réalisées dans le cadre de cet accord conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

2/ - Chaque transfert ne sera assujéti à aucune charge, limitation imposition, taxe ou retard.

A R T I C L E 22

Tous les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne seraient pas résolus par la Commission Mixte, seraient résolus par voie diplomatique.

XII LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

A R T I C L E 23

Le présent Accord ne pourra pas annuler les engagements internationaux déjà pris par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

A R T I C L E 24

1/ - Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties Contractantes se soient notifiées par voie diplomatique, l'exécution des procédures prévues conformément aux dispositions constitutionnelles qui leur seront propres.

2/ - Le présent Accord sera valable pour un an, il sera ensuite prorogé chaque année par tacite reconduction, sauf dénonciation de l'une des Parties Contractantes à notifier au plus tard six mois avant l'échéance de la période en cours.

Fait à Tunis , le 28/11/1990

en trois originaux, dont un en langue Arabe, un en langue Italienne et l'autre en langue Française, le texte français faisant foi.

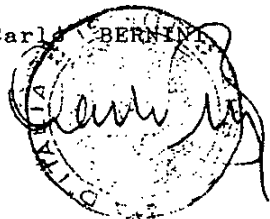
Pour le Gouvernement de
la République Italienne

Pour le Gouvernement de
République Tunisienne

Le Ministre des Transports

Le Ministre du Transport

Carlo BERNINI



Ahmed SMAOUI



A C C O R D O

TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

E

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA TUNISINA

IN MATERIA DI TRASPORTI INTERNAZIONALI SU STRADA

Il Governo della Repubblica italiana e il Governo della Repubblica tunisina desiderando incoraggiare le relazioni amichevoli fra i due Paesi

Allo scopo di organizzare e facilitare il trasporto di merci tra i due Paesi nonché il transito sui rispettivi territori, sulla base del reciproco vantaggio e del mutuo interesse, hanno concordato quanto segue :

ARTICOLO I

1- Le Parti contraenti hanno il diritto di effettuare trasporti di merci, compreso il traffico in transito sul territorio dei due Paesi, a mezzo di veicoli immatricolati nel loro territorio nazionale secondo le modalità stabilite nel presente Accordo.

2 - I trasporti citati al paragrafo 1 possono essere effettuati da trasportatori i quali, sulla base della legislazione nazionale, siano autorizzati a svolgere sul proprio territorio i trasporti su strade definiti nel presente Accordo.

TRASPORTO DI MERCI

ARTICOLO II

1 - Tutti i trasporti di merci effettuati in conto terzi o in conto proprio tra i due Paesi, o che solo transitano attraverso il loro territorio, sono sottomessi al regime della autorizzazione.

2 - Non essendo i trasporti di merci effettuati in conto proprio da cittadini tunisini soggetti al regime dell'autorizzazione, le autorità tunisine rilasceranno ad uso dei trasportatori italiani di merci in conto proprio le necessarie autorizzazioni.

ARTICOLO III

1- L'autorizzazione al trasporto internazionale di merci consente l'ingresso o il transito attraverso il territorio dall'altra parte contraente di un solo veicolo, sia carico che vuoto.

XII LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

A tale riguardo, con il termine veicolo si intende una motrice, un rimorchio, un trattore, un semi-rimorchio isolato o un complesso articolato (camion più rimorchio o trattore più semi-rimorchio) immatricolato nello stesso Paese.

2 - L'autorizzazione al trasporto concede al trasportatore il diritto di caricare, al ritorno, merci sul territorio dell'altra parte contraente e destinate al territorio del Paese di immatricolazione del veicolo.

3 - I trasportatori domiciliati nei territori di una parte contraente non sono autorizzati a caricare nel territorio dell'altra parte contraente merci destinate ad un Paese terzo, nè a scaricarvi merci provenienti da un Paese terzo a meno di autorizzazione speciale rilasciata dall'altra parte contraente.

ARTICOLO IV

Le seguenti categorie di trasporto non sono soggette al regime dell'autorizzazione :

A) Traslochi :

B) Trasporti funebri effettuati a mezzo di veicoli appositamente allestiti a tale scopo :

C) Trasporto di materiale o oggetti destinati a fiere o esposizioni :

D) Trasporto di cavalli da corsa, veicoli, motocicli, biciclette o altro equipaggiamento destinato a manifestazioni sportive ;

E) trasporto di strumenti musicali, di allestimenti e accessori destinati a teatri ;

F) Trasporto di materiale destinato a registrazioni radiofoniche e riprese cinematografiche e televisive.

Per i trasporti indicati ai punti C) D) E) F) il disposto del paragrafo 1 si applica a condizione che gli oggetti o gli animali siano reimportati nel Paese di immatricolazione.

ARTICOLO V

1- Le autorizzazioni necessarie ai veicoli tunisini che circolano sul territorio della Repubblica italiana vengono rilasciate da parte delle competenti autorità della Repubblica tunisina sulla base di formulari inviati a tale scopo dalle competenti autorità italiane nei limiti dei contingenti fissati nell'ambito della Commissione Mista.

2 - Le autorizzazioni necessarie ai veicoli italiani che circolano sul territorio della Repubblica tunisina sono rilasciate dalle competenti Autorità italiane sulla base di formulari inviati a tale scopo da parte delle competenti autorità tunisine nei limiti dei contingenti fissati nell'ambito della Commissione Mista.

3 Ogni Parte contraente dispone dello stesso contingente globale.

ARTICOLO VI

Le autorizzazioni di cui all'articolo V sono di due tipi

- a). Autorizzazioni valide per un unico viaggio di andata e ritorno da effettuare entro tre mesi a partire dalla data dell'inizio del viaggio.
- b) Autorizzazioni valide per un solo viaggio di andata e ritorno per il transito sul territorio dell'altra Parte contraente da effettuare entro tre mesi a partire dalla data d'inizio del viaggio.

Durante il viaggio in transito, non si può caricare o scaricare merci sul territorio del Paese in transito.

ARTICOLO VII

Le autorizzazioni citate nel presente Accordo debbono essere vistate, all'ingresso e all'uscita, da parte delle autorità del Paese per il quale sono state rilasciate.

DISPOSIZIONI GENERALI

ARTICOLO VIII

1- Se i veicoli utilizzati per il trasporto di merci superano, a vuoto o a carico le dimensioni o i pesi massimi previsti dalle disposizioni in vigore nel Paese interessato i trasportatori dovranno essere muniti di una deroga speciale rilasciata dalle autorità competenti dello stesso Paese.

La medesima disposizione si applica al trasporto di merci pericolose.

2 - Se la deroga speciale indicata al paragrafo 1 prevede che il veicolo in questione debba seguire un itinerario prestabilito, il trasporto dovrà venire effettuato seguendo il predetto itinerario.

ARTICOLO IX

I conducenti e gli altri membri dell'equipaggio, nonché i veicoli e le merci trasportate, sono soggetti alle leggi e ai regolamenti della Parte contraente sul cui territorio essi si trovano.

ARTICOLO X

I trasportatori domiciliati nel territorio di una della Parti contraenti non sono autorizzati ad effettuare trasporti di merci tra due punti situati sul territorio dell'altra Parte contraente.

ARTICOLO XI

1 - Ciascuna delle Parti contraenti autorizza l'ingresso sul proprio territorio dei veicoli immatricolati nel territorio dell'altra Parte contraente in esenzione dei diritti doganali e delle tasse dovute all'importazione, senza divieti né restrizioni, e a condizione che gli stessi vengano riesportati.

2 - Le Parti contraenti possono richiedere che i veicoli in questione vengano sottoposti alle formalità doganali previste per l'importazione temporanea nei rispettivi territori.

ARTICOLO XII

1 - Il conducente e gli altri membri dell'equipaggio del veicolo possono importare a titolo temporaneo in franchigia dei diritti doganali e delle tasse di entrata una quantità ragionevole di oggetti di uso personale in funzione della durata del loro soggiorno nel Paese d'importazione.

2 - I generi alimentari destinati ad uso personale sono ugualmente esonerati dai diritti doganali e dalle tasse di entrata.

Questi vantaggi sono accordati alle condizioni stabilite dalle convenzioni doganali riguardanti l'importazione temporanea di veicoli commerciali e dalla legislazione doganale vigente nel Paese d'importazione.

ARTICOLO XIII

I combustibili e i carburanti contenuti nei normali serbatoi del veicolo sono annessi in franchigia dei diritti doganali e delle tasse di importazione, senza limiti né restrizioni, intendendo per serbatoio normale quello previsto dal costruttore del veicolo.

ARTICOLO XIV

1 - I pezzi di ricambio destinati alla riparazione di un veicolo che effettua uno dei trasporti previsti dal presente accordo, sono ammessi in franchigia dei diritti doganali e delle tasse di importazione, senza limiti né restrizioni, a condizione di osservare le formalità doganali previste dalle legislazioni delle Parti contraenti.

2 - I pezzi sostituiti e non riesportati sono sottoposti al pagamento dei diritti doganali e delle tasse di importazione, salvo che, conformemente alle disposizioni della legislazione del Paese di importazione, detti pezzi non siano stati ceduti gratuitamente a questo Paese o distrutti a carico degli interessati, sotto controllo doganale.

ARTICOLO XV

1 - I veicoli stradali immatricolati nel territorio di una delle parti contraenti e temporaneamente importati, nel corso del trasporto di merci regolato dal presente accordo, nel territorio dell'altra parte contraente, sono esenti sul territorio dell'altra parte contraente, da tutte le imposte e tasse relative al possesso e alla circolazione dei veicoli.

2 - Modifiche al regime fiscale previsto dal presente Accordo possono essere proposte dalla Commissione Mista alle Autorità dei rispettivi Paesi, competenti per adottarle sulla base della legislazione nazionale di ciascuno dei due Paesi.

ARTICOLO XVI

I conducenti sono tenuti a presentare i documenti che, conformemente alle disposizioni interne dei due Paesi, sono richiesti per passare la frontiera, nonché i documenti che, conformemente alle disposizioni interne del Paese di immatricolazione, sono necessari per guidare il veicolo e per poterne verificare le caratteristiche tecniche. Questi documenti debbono essere presentati su richiesta degli organi competenti dell'altra Parte contraente.

ARTICOLO XVII

Le Autorità competenti delle Parti contraenti stabiliranno di comune accordo e nel quadro della Commissione Mista prevista nell'Articolo XIX del presente Accordo, la lista dei documenti citati all'Articolo XVI di cui sopra e fisseranno le modalità relative allo scambio delle autorizzazioni di trasporto e dei dati statistici.

ARTICOLO XVIII

1 - Le Autorità competenti delle Parti contraenti controllano che i trasportatori rispettino le disposizioni del presente Accordo.

2 - Ogni trasportatore di ciascuna delle Parti contraenti che, sul territorio dell'altra Parte contraente, commette infrazioni alle disposizioni del presente Accordo o alle leggi e regolamenti interni, può, su domanda dell'Autorità competente della Parte contraente sul territorio della quale l'infrazione è stata commessa, essere oggetto di una delle misure che seguono, prese dall'Autorità competente dell'altra Parte contraente, senza pregiudizi di sanzioni che possono derivare dalle disposizioni legali applicabili nel Paese dove l'infrazione è stata commessa.

a) Avvertimento

b) Sospensione, a titolo temporaneo o definitivo, parziale o totale, del diritto di effettuare trasporti sul territorio della Parte contraente dove l'infrazione è stata commessa.

3 - L'Autorità che ha preso una tale misura ne informa l'Autorità competente dell'altra Parte contraente.

ARTICOLO XIX

1 - Ciascuna delle Parti contraenti farà conoscere per via diplomatica, all'altra Parte contraente, l'Autorità competente incaricata dell'applicazione del presente Accordo.

XII LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

2 - Le Autorità competenti citate al paragrafo 1 del presente articolo, designeranno i rappresentanti che si riuniranno in Commissione Mista alternativamente sul territorio di ognuno dei due Paesi in vista di:

- a) fissare di comune accordo i contingenti delle autorizzazioni previste all'Articolo 5;
- b) stabilire di comune accordo il modello delle autorizzazioni ed esaminare le modalità del loro rilascio;
- c) esaminare i problemi fiscali citati all'Articolo 15, paragrafo 2;
- d) risolvere le difficoltà che potrebbero eventualmente sorgere a seguito dell'applicazione del presente Accordo.

3 - La Commissione Mista potrà, inoltre, proporre alle Autorità competenti le misure atte a facilitare o favorire lo sviluppo dei trasporti stradali tra i due Paesi.

4 - Le proposte della Commissione Mista sono sottoposte all'approvazione delle Autorità competenti delle due parti contraenti.

ARTICOLO XX

I veicoli che effettuano i trasporti previsti dal presente Accordo debbono, al momento del loro ingresso sul territorio di ciascuna delle Parti contraenti, essere coperti da un'assicurazione di responsabilità civile per danni causati a terzi sul territorio dell'altra Parte contraente.

ARTICOLO XXI

1 - Ciascuna delle Parti contraenti, sulla base della reciprocità, garantisce all'altra Parte contraente il libero trasferimento, in valuta convertibile, al tasso ufficiale di cambio previsto per le operazioni correnti in vigore il giorno del trasferimento, del saldo delle entrate e delle uscite derivanti dalle operazioni effettuate nel quadro del presente Accordo, conformemente alla regolamentazione in vigore in ciascuno dei due Paesi.

2 - Nessun trasferimento sarà sottoposto a imposte, limitazioni, imposizioni, tasse o ritardi.

ARTICOLO XXII

Tutte le controversie relative all'interpretazione o all'applicazione del presente Accordo, che non saranno risolte dalla Commissione Mista, saranno risolte per via diplomatica.

ARTICOLO XXIII

Il presente Accordo non potrà annullare gli impegni internazionali già presi dall'una o dall'altra Parte contraente.

ARTICOLO XXIV

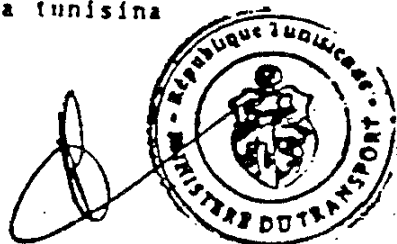
1 - Il presente Accordo entrerà in vigore 30 giorni dopo che le Parti contraenti si siano notificate, per via diplomatica, l'esecuzione delle procedure previste, conformemente alle proprie disposizioni costituzionali.

XII LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

2 - Il presente Accordo sarà valido per un anno. In seguito sarà rinnovato annualmente per tacito accordo, salvo comunicazione, dell'una delle Parti contraenti, da notificare al più tardi sei mesi prima della scadenza del periodo in corso.

Fatto a Tunisi, il 28.11.1990
in tre originali, di cui uno in
lingua araba, uno in lingua ita-
liana e l'altro in lingua francese,
il testo francese fa fede.

Per il Governo della
Repubblica tunisina



Per il Governo della
Repubblica italiana

